

4. Solodovnik I.P. Semiological relationships in the definition I.P. Solodovnik // Problems of modern lexicography: Materials of the International Scientific Conference 11-13 May 1999. – Belgorod, izd-vo BelGU, 1999. P. 78-80.
5. Stepanov J.S. Names, predicates, sentences (semiological grammar) / J.S. Stepanov. – М., Nauka, 1981. 360p.
6. Ter-Mkritchan S.A. The verb in the composition of the scientific definition (on the material of modern English): dis. ... cand. Philology. – М., izd-vo of Moskau University, 1976. 24p.
7. Tondl L. Problems of Semantics / L. Tondl. – М., Progress, 1975. 480p.
8. Lenz J. No pass for Rio. Romance / J. Lenz. – Halle (Saale): Mitteldeutscher Verlag, 1966. 288p.

УДК 81'1

ОСОБЕННОСТИ АССИМИЛИРОВАННОЙ КОННОТАЦИИ ЗАИМСТВОВАННЫХ МОДОНИМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ИЗ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И КОННОТАЦИЙ ДАННЫХ МОДОНИМОВ В ЯЗЫКЕ-ИСТОЧНИКЕ

Бекетова Алина Олеговна

студентка факультета иностранных языков
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г.Белгород, Россия
alina.beketova2012@yandex.ru

Котенева Инна Анатольевна

кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
koteneva@bsu.edu.ru

Аннотация

В представленной работе затрагивается проблема семантической ассимиляции заимствованных слов, рассматривается специфика функционирования заимствованной лексики из французского языка в русском языке в области «Мода». Также на примерах некоторых модонимов показаны основные расхождения коннотаций заимствованных языковых единиц в русском языке и языке-источнике.

Ключевые слова: модоним, заимствование, ассимиляция, культура, история, мода.

DIVERGENCE BETWEEN ASSIMILATED CONNOTATION OF FRENCH LOAN MODONIMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE AND CONNOTATION OF THESE MO- DONIMS IN THE SOURCE LANGUAGE

Beketova Alina

Student of the Faculty of Foreign Languages
Belgorod State National Research University,
Belgorod, Russia
alina.beketova2012@yandex.ru

Koteneva Inna

Associate Professor, PhD in Philology
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
koteneva@bsu.edu.ru

Abstract

Presented work touches a problem of semantic assimilation of loan words. This work is centered around specifics of functioning of loan vocabulary in the field “Fashion” from the French language to the Russian language. Also there are showed the main differences between connotation of the French loan units of Russian language and the source language by the example of some modonims.

Keywords: modonim, loan word, assimilation, culture, history, fashion.

Язык, являясь важнейшим средством общения и передачи информации, выражает категории, рожденные нашим сознанием. Каждый язык в процессе своего развития зафиксировал индивидуальный и уникальный исторический опыт, создающий определенный колорит нации, отражающий избирательное отношение к определенной деятельности, и выражающийся в национальной культуре определенного народа [Скворцова, 2012: 477].

В каждом языке наряду с исконными словами имеется большое количество заимствований, этимологизация которых имеет свои особенности. Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса.

Лексика современного русского языка неоднородна с точки зрения её происхождения. Русскому народу на протяжении истории приходилось вступать в политические, экономические, торговые, научно–культурные и прочие связи с другими народами. В результате подобных разносторонних контактов русская лексика пополнялась иноязычными заимствованиями.

Теме выявления заимствованных элементов в русском языке посвящены труды многих исследователей. **Актуальность** ее со временем не теряется, а наоборот, усиливается, так как подсчитать их количество не представляется возможным, как по причине постоянного увеличения количества иноязычных элементов, проникающих в язык, так и вследствие действия процесса ассимиляции, который затрудняет возможность установить происхождение слова.

То есть, после вхождения в язык заимствование подвергается процессу адаптации к иной языковой системе, выражающейся в изменении произношения, написания слова, изменении его грамматических свойств в соответствии с правилами принимающего языка.

Слово, как правило, заимствуется в одном каком–либо значении, даже если в языке – источнике оно многозначно. Затем это слово может приобретать другие значения.

Практическая значимость работы заключается в применимости результатов исследования как для более углубленного обучения функционирования лексической категории «Мода» современного французского языка, так и для более детального анализа процесса семантической ассимиляции заимствованных иноязычных модонимов в русском языке.

(А.С. Пушкин Евгений Онегин Глава I Строфа XXVI)

Отисывать мое же дело:

Но панталоны, фрак, жилет,

Всех этих слов на русском нет;

В толковых словарях русского языка выделяется модоним *панталоны* трактуется в двух значениях: как синоним *брюк* (устар.) и как нательная одежда типа колгот от пояса до колен. Уточняется также, что панталоны применяются преимущественно для дополнительного согревания средней части тела человека. Выделяется так же такая коннотация данного модонима, как корректирующие панталоны, которые носят в медицинских и эстетических целях.

Во французском языке модонимом *pantalon* появился в XVIII веке. Это уже длинные широкие брюки, получившие свое название по имени итальянского театрального героя Панталоне, обличенного в аналогичную модель. Женщины также нашли применение этим брюкам в своем гардеробе. Укороченные панталоны использовались ими в качестве нижнего белья.

Современный модоним *pantalon*, кроме того можно обозначить геперонимом всей лексико–семантической группы «Брюки» во французском языке.

Продолжая тематику *брюк*, следует упомянуть о бриджах или о таких их разновидностях, как капри. Этот модоним можно обозначить как исключение в нашем исследовании. В русском языке данное слово функционирует повсеместно и является часто употребляемым. На основе языковой догадки, можно предположить, что данный модоним является заимствованным. Однако поспешив употребить его в диалоге на французском языке, вполне вероятно столкновение с непониманием.

Капри понимается как укороченная модель *брюк* длиной приблизительно до середины голени. Являются разновидностью бриджей. Данный предмет одежды был придуман на итальянском острове Капри в конце 1940–х годов. Этим и объясняется его причудливое название. Подобные укороченные *брюки* были созданы специально для прогулок по побережью, ведь в них можно смело зайти в воду по щиколотку, не опасаясь намочить штанины. Длина современных моделей заканчивается чуть выше уровня щиколотки.

Модоним *капри* во французском языке практически не употребляется. Привычнее для французов при описании данной модели брюк, будет использование модонима *pantacourt* = *pantalon court* / 'бриджи'.

Продолжая выявлять разницу коннотации модонимов во французском языке и ассимилированную коннотацию в русском языке, важно обратить внимание на модоним *комбинезон*.

Толковый словарь Д. Н. Ушакова трактует определение данного модонима как производственный костюм, представляющий собой комбинацию куртки и брюк у авиаторов, шахтеров и представителей других профессий [ТСРЯ: 393].

Толковый словарь С. И. Ожегова предлагает нам следующее определение: костюм, представляющий собой соединение верхней части одежды и брюк. Бывает: рабочий и детский. [Скворцова, 2012: 476].

Мы можем встретить также, такие значения как: рабочая одежда, состоящая из брюк и верха в форме блузы или **нагрудника с бретелями**. Делается одинаково для мужчин и женщин из рубчатого вельвета, холста или другого плотного материала темных цветов.

Такие образом, все толкования данного модонима выделяют следующие признаки: предмет верхней одежды; соединение верхней части одежды и брюк; долгое время считался исключительно рабочей одеждой.

Во французском языке англицизм женского рода *combinaison* имеет следующее значение: *vêtement combinant en une seule pièce un haut et un pantalon*. 'Элемент одежды, состоящий из верхней части и брюк.'. На данном этапе, разница между русской и французскими коннотациями отсутствует.

Но мода не стоит на месте, появляется такой элемент одежды американских рабочих как джинсовые комбинезоны с нагрудником. Американцы хотели как можно дальше быть от белых воротничков, которые носят деловые костюмы и строгие галстуки. Это не неряшливая, а очень практичная и удобная одежда – отличная униформа, которая впоследствии стала очень популярна среди молодежи.

В русском языке данный элемент одежды стал именоваться также как производственный костюм, представляющий собой комбинацию куртки и брюк у авиаторов, шахтеров и представителей других профессий: джинсовый комбинезон/ комбинезон с бретелями или просто комбинезон.

Однако во французском языке данный англицизм не номинирует такой вид одежды. Для этого существует отдельный модоним женского рода *salopette*.

La salopette doit son nom à sa fonction initiale de vêtement de travail qui s'enfilait sur les autres vêtements afin de ne pas les salir.

A la fin des années 1950, son absence de forme et sa ligne évoquant celle des combinaisons et autres barboteuses d'enfants vont en faire le vêtement fétiche des adolescents américains qui refusent de grandir [George: 155].

' La salopette таким именем обязан своему предназначению, как рабочей одежды, который в отличии от других элементов одежды, можно было запачкать.

Своей популярности в конце 50х годов, комбинезоны на бретельках и детские комбинезончики, претерпевшие отсутствие конкретного фасона и воскрешение первоначальных очертаний, обязаны американским подросткам, отказывающимся взрослеть'.

Возвращаясь, к заимствованным модонимам исконно французского происхождения, стоит обратить взор на такой модоним, как *манто*.

Толковый словарь русского языка под редакцией Ефремовой предлагает нам следующее значение: женское пальто свободного покроя (обычно меховое) [Ефремова, 1989: 1393].

Из словаря С. И. Ожегова мы можем узнать, что манто – это широкое женское пальто, обычно меховое.

Значение слова *манто* по толковому словарю Д. Н. Ушакова: широкое дамское пальто с широкими рукавами. Каракулево манто [ТСРЯ: 153].

Таким образом заимствованный в XIX веке модоним *манто*, имеет семантический оттенок роскоши и богатства. Что отсутствует в первоначальной коннотации французского языка.

Enfin, qu'il s'agisse de tissu, de maille, de cuir ou de fourrure, la matière d'un manteau doit être épaisse ou calorifuge afin de tenir chaud.

Il est à noter que le manteau est longtemps resté l'apanage des dignitaires ou des nobles qui, en le portant, signifiaient leur position sociale [George, 2012: 139].

Наконец, что касается ткани, трикотажа, кожи или меха. Материал, из которого шьется манто, должен быть плотным или по-другому теплоизолирующим, для того чтобы сохранять тепло.

Стоит отметить, что манто долгое время было элементом гардероба исключительно сановников и знати, облачаясь в которое, они хотели подчеркнуть свой социальный статус.

Модоним *manteau* во французском языке является полноправным гиперонимом соответствующей лексико-семантической группы. Здесь выделяют такие модонимы как: *manteau classique, manteaux casaque, manteaux de fourrure* и другие.

Таким образом мы видим большое количество фасонов и моделей, попадающих под толкование модонима *manteaux*, которое в отличие от русского языка не ограничивается принадлежностью только к женскому виду одежды, и не лимитируется наименованием одежды только из дорогих видов ткани, меха.

Подводя итоги, необходимо отметить, что важным вопросом лингвистики является не только откуда и почему пришло заимствованное слово, но и как оно ассимилировалось в языке. Процесс ассимиляции может быть настолько глубоким, что коннотация заимствованных слов изменяется, приобретает свои собственные оттенки и значения относительно коннотации слова в языке-источнике.

Изучение расхождений между коннотациями заимствованных французских модонимов в русском языке и коннотацией данных модонимов в языке-источнике, помогает глубже изучить национальную специфику французской и русской лексики в области «Моды» и проследить их историческое взаимодействие. Употребляя заимствованные французские модонимы стоит проявлять особую внимательность для того, чтобы быть правильно понятым собеседником.

Литература

1. Ефремова Т.Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка. – Москва, 1989.
2. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – 4-е изд. – Москва, 1997.
3. Скворцова Е. Е. Эпонимы как средство словообразования в лексико-семантическом поле «Мода» // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. 2012. №1–2 С. 477–484.
4. ТСРЯ. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. – Москва, 1940.
5. George S. Le vêtement de A à Z // Encyclopédie. – 4e edition, Paris, 2013.

References

1. Efremova T. F. New explanatory word-formative dictionary of the Russian language. – M., 1989.
2. Ozhegov S. I., Shvedova N. U. An explanatory dictionary of the Russian language. – 4e edition, Moscow, 1997.
3. Skvortsova E. E. Eponimies as means of world formation in the lexico-semantic field «FASHION» // Izvestia TulGU. The humanities Sciences. 2012. №1–2 P. 477–484.
4. An explanatory dictionary of the Russian language: edited by D. N. Ushakov. – Moscow, 1940.
5. George S. Le vêtement de A à Z // Encyclopédie – 4e edition, Paris, 2013.